

LITTERAE MUTUO DATAE

a Serenissimo Principe Hassan II, Rege Marochii, et a Ioanne Paulo II, Summo Pontifice: de Statuto Ecclesiae Catholicae in Marochio.

Summus Pontifex Regi Marochii respondit:

Rex Marochii Summo Pontifici scripsit:

A SA MAJESTÉ HASSAN II

ROI DU MAROC

C'est avec une profonde satisfaction que j'ai pris connaissance du Message du 30 décembre dernier, par lequel Votre Majesté, au terme d'entretiens entre nos Représentants, a bien voulu fixer par écrit un ensemble de dispositions législatives, adaptées aux exigences de notre temps, en vue de mieux définir et situer la présence de l'Eglise catholique au Maroc.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

ولا حول ولا قوة إلا بالله

الْقُلُوبِ الْفَاطِمِيَّةِ

من عبد الله المعتمد على الله أمير المؤمنين
بن أمير المؤمنين

L. S.

إلى صاحب القداسة البابا يوحنا
بولس الثاني

قداسة البابا وصديقنا الجليل ،
تحية طيبة مقرونة بأخلص آيات
المودة وأصدق مشاعر التقدير والاعتبار.
وبعد ، فإن مُثَلِّينَا

Refertur etiam versio officialis litterarum Regis Hassan II, quae edita est in commentario, cui titulus « Bulletin Officiel - Royaume du Maroc, N. 3764, 25 rebia I 1495 (19 décembre 1984) ».

Au Nom de Dieu, le Clément Miséricordieux.
Il n'y a de force ni de puissance que par Dieu,
le Très-Haut et Très-Grand.

Le serviteur de Dieu, qui compte sur l'assistance de Dieu, le Commandeur des Croyants, fils du Commandeur des Croyants.

(Grand Sceau de Sa Majesté Hassan II)

A SA SAINTETÉ JEAN-PAUL II.

TRÈS SAINT-PÈRE ET ILLUSTRE AMI,

Nous adressons à Votre Sainteté Nos meilleures salutations et l'expression de Notre sincère amitié et de Nos sentiments de considération et d'estime.

J'ai examiné avec une attention toute particulière le statut ainsi octroyé à l'Eglise et je ne puis qu'exprimer à Votre Majesté ma plus vive gratitude pour ce geste significatif continuant et confirmant la tradition d'accueil et de compréhension qui, depuis des siècles, caractérise les relations du Royaume du Maroc avec l'Eglise catholique.

Ainsi assurée de pouvoir exercer publiquement et librement sa mission spirituelle, l'Eglise catholique sera mieux à même d'assurer ses activités propres — telles que le culte, le magistère, la juridiction interne, la bienfaisance, l'enseignement religieux et l'assistance aux prisonniers —, en faveur de ses fidèles.

En outre, la possibilité qu'auront les supérieurs des circonscriptions ecclésiastiques de don-

الدِّبْلُومَاسِيَّيْنِ ، مُمَثِّلِنَا وَمُمَثِّلَكُم ،
تَحَادُّثًا مُنْذَ عَهْدٍ قَرِيبٍ فِي شَأْنِ مَا يَنْبَغِي
أَنْ يَقُومَ عَلَيْهِ وَضْعُ الْكَنِيسَةِ الْكَاثُولِيكِيَّةِ
فِي الْمَمْلَكَةِ الْمَغْرِبِيَّةِ .

إنَّ العَلائقَ بَينَ المَسيحيينَ والمُسلمينَ
قَد اتَّسَمَت دَائِمًا فِي بِلَادِنَا مُنْذَ عَهْدِ
عَرِيقٍ فِي القِدَمِ بِرُوحِ التَّفَاهُمِ الْأَخَوِيِّ ،
وَقَدْ جَعَلَ أَجْدَادُنَا مِنْ هَذَا الرُّوحِ أَصْلًا
مِنْ أَصُولِ سِيرَتِهِمْ وَلَمْ يَحْدُثْ قَطُّ
أَنْ وَقَعَ الْإِخْلَالُ بِهَذَا الْأَصْلِ فِي وَقْتٍ
مِنْ الْأَوَاقَاتِ أَيَّةَ مَا كَانَتْ تَصَارِيفُ
الزَّمَنِ مِنَ الْغَابِرِ .

وَمُنْذَ أَنْ أَلْقَى اللَّهُ إِلَيْنَا مَقَالِيدَ
الْمَلِكِ ، حَرَصْنَا مِنْ جَهْتِنَا كُلِّ الْحَرَصِ
عَلَى أَنْ يُحْتَرَمَ هَذَا الْأَصْلُ وَيُرَاعَى
مُرَاعَاةً دَقِيقَةً .

بَيِّنَدَ أَنَّهُ لَا يَغْرُبُ عَنْ إِدْرَاكِنَا
مَشْرُوعِيَّةُ اِهْتِمَامِ قِدَاسَتِكُمْ بِأَنْ
تُتَرْجَمَ هَذِهِ الْعَادَةُ الْمُورُوثَةُ عَنْ الْأَسْلَافِ
وَالْأَجْدَادِ إِلَى حَقَائِقَ مُعَاصِرَةٍ مُفْرَغَةٍ
فِي أَكْثَرِ الْأَشْكَالِ مُلَاءَمَةٍ لِمَتَطَلِّبَاتِ
زَمَانِنَا الْحَاضِرِ .

أَمَّا شِكْلًا بِالذَّاتِ ، فَإِنَّ الصَّفَّةَ
الْعَالِقَةَ بِقَدَرِ اسْتِكْمَالِهَا وَهِيَ رِئَاسَةُ الْكَنِيسَةِ

Nos représentants diplomatiques respectifs se sont récemment entretenus de ce que devra être au Royaume du Maroc le statut de l'Eglise catholique.

Depuis des temps immémoriaux, un esprit d'entente fraternelle a toujours marqué, dans Notre pays, les rapports entre chrétiens et musulmans. Nos Ancêtres en ont fait une règle de conduite qui ne fut à aucun moment transgressée, quelles que fussent les vicissitudes du temps passé.

Nous-Même, depuis que Dieu Nous a confié les rênes du pouvoir, avons tenu à ce que cette règle fut scrupuleusement observée.

Nous comprenons cependant le légitime souci de Votre Sainteté de voir cette coutume ancestrale traduite dans les réalités contemporaines dans les formes qui répondent le mieux aux exigences de notre époque.

Et pour ce qui est précisément de la forme, Nos qualités respectives — Votre Sainteté en tant que Chef de l'Eglise catholique, Nous-Même en tant que Commandeur des Croyants — confèrent à la teneur de la présente lettre valeur de dispositions législatives.

ner naissance aux associations à but confessionnel, éducatif et charitable, de gérer le patrimoine, de recevoir les aides nécessaires au fonctionnement des institutions et de bénéficier de certaines exemptions, permettra à l'Eglise qui est au Maroc de vivre toujours plus harmonieusement sa foi et de témoigner de son esprit de service.

Je donne donc mon accord pour que l'Eglise et les catholiques dans le royaume chérifien se conforment en tout aux normes convenues, lesquelles seront dûment communiquées aux chefs spirituels concernés. Appréciant à sa juste valeur la marque de bienveillance ainsi manifestée, tous auront à cœur, j'en suis sûr, d'observer ces sages dispositions assurant à chacun la liberté de croire et de vivre sa foi dans

الكاثوليكية والصفة العالقة بنا وهي إمارة المومنين لتمنحان محتوى رسالتنا هذه قيمة المقتضيات التشريعية.

وأما مضمونا فإن للكنيسة الكاثوليكية في مملكة المغرب أن تتمادى في الممارسة العلنية والحرّة للأعمال الراجعة اليها، وخاصة تلك الأعمال المتعلقة بإقامة الشعائر الدينية وبالسّطات العقائدية والقضاء الداخلي وإحسان الكاثوليكين والتعليم الديني. ويمثّل الكنيسة الكاثوليكية رؤساء الدوائر الكهنوتية، ولهؤلاء أن يمارسوا إمّا مباشرة وإمّا بواسطة نواب عنهم، جميع الأعمال المتعلقة بتدبير أملاك الكنيسة. وإذ أن القسيسين والرهبان والراهبات وأشباههم الذين يمارسون أعمالهم ضمن مؤسسات الكنيسة بما في ذلك مؤسسات الإسعاف والتربية، لا يتقاضون أجورا فلن تفرّض عليهم أية ضريبة. وتتمتع كذلك بالإعفاء من الضريبة المعابد والأبنية الدينية. ولكي تؤمّن الكنيسة لنفسها أسباب

Quant au fond, l'Eglise catholique continuera, au Royaume du Maroc, d'exercer publiquement et librement ses activités propres, en particulier celles relatives au culte, au magistère, à la juridiction interne, à la bienfaisance de ses fidèles et à l'enseignement religieux.

L'Eglise catholique est représentée par les supérieurs de circonscriptions ecclésiastiques qui peuvent exercer, soit directement, soit par mandataires, tous actes concernant la gestion de ses biens. Les prêtres, religieux, religieuses et assimilés qui exercent leurs activités dans les œuvres de l'Eglise — y compris dans les établissements d'assistance et d'éducation — ne seront soumis à aucun impôt du fait qu'ils ne perçoivent pas de salaire. De même, bénéficieront de l'exonération fiscale les édifices du culte et les bâtiments religieux. Afin de subvenir à sa subsistance, l'Eglise est habilitée à recevoir l'aide nécessaire.

Le statut ainsi octroyé à l'Eglise catholique comprend en outre le droit

une société soucieuse de coexistence et de collaboration.

Il m'est agréable de redire à Votre Majesté mes sentiments de très haute estime et l'assurance de mes ardentes prières, alors que j'invoque sur Sa Personne et sur le Peuple marocain tout entier les abondantes bénédictions du Dieu Tout-Puissant.

Du Vatican, le 5 février 1984.

IOANNES PAULUS PP. II

L. S.

العيش ، فإن لها صلاحية تلقي المساعدة الضرورية.

إنّ الوضع الممنوح على هذا النحو للكنيسة الكاثوليكية يشتمل بالإضافة إلى ما سلف ، على حقّ تكوين الجمعيات الدينية والتربويّة والإحسانية ، كما يشتمل على حقّ زيارة المعتقلين الذين يدينون بالعقيدة الكاثوليكية

وهكذا فإننا موقنون بأننا ونحن نخلق ظروف تعايش هادئ وديع بين المسلمين والكاثوليكين ، إنّما نضيف على حقائق الواقع المغربيّ روح التسامح العظيم الذي يمتاز به الإسلام ، والذي توالى باتّصال واستمرار ، صفة طابعة لعلائقنا.

وتفضّلوا قداسة البابا ، بقبول أعرق آيات مودتنا وأسمى عبارات تقديرنا.

حرّر بالقصر الملكي بالرباط يوم الجمعة 25 ربيع الأول عام 1404هـ الموافق 30 دجنبر سنة 1983م.

de créer des associations à but confessionnel, éducatif et charitable, ainsi que le droit de visite aux prisonniers de confession catholique.

Nous sommes ainsi certain qu'en créant chez Nous les conditions d'une coexistence paisible entre musulmans et catholiques, Nous ne faisons que projeter dans la réalité marocaine l'esprit d'extrême tolérance qui caractérise l'islam et qui a toujours présidé à Nos rapports.

Veillez agréer, Votre Sainteté, l'assurance de Notre profonde amitié et l'expression de Notre très haute considération.

Fait au Palais Royal de Rabat, le vendredi 25 rebia I 1404 correspondant au 30 décembre 1983.